

«ТРАНСФОРМАЦИЯ» КАК ПОНЯТИЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

Доказано, что процесс перевода – это не просто замена единиц одного языка единицами другого языка. Это сложный процесс, включающий ряд трудностей, которые необходимо преодолевать переводчику. Одним из приемов, которые существенно помогают, являются трансформации.

Переводческими трансформациями считаются преобразования, с помощью которых возможно осуществить переход от языковых единиц текста оригинала к единицам текста перевода. Так как переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, у которых имеются план содержания и план выражения, то они носят формально семантический характер, преобразуя и форму, и значение исходных единиц.

Понятие эквивалентности является базовым понятием переводческой теории. Когда речь идет о фразе на исходном языке и ее эквивалентном переводе, мы имеем в виду, прежде всего, их семантическую эквивалентность, т.е. соотнесенность с одной и той же предметной ситуацией.

Для того, чтобы при переводе правильно передать английские слова на русский язык, нужно помнить, что не всегда возможен дословный перевод. Это происходит из-за имеющихся различий в лексической, грамматической, синтаксической и других языковых системах.

Считаем целесообразным уточнить смысл, который вкладывается в понятие «переводческая трансформация». Нет единого мнения о самой сущности понятия «трансформация». Существует большое количество определений, которые предложили Л. К. Латышев, Р. К. Миньяр-Белоручев, Я. И. Рецкер, В. Н. Комисаров, А. Д. Швейцер и другие. Однако первостепенным принято считать определение Л. С. Бархударова.

Переводческие трансформации – это многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождению в формальных и семантических системах двух языков.

Считается, что это определение наиболее точно отражает сущность вопроса, так как именно Л. С. Бархударов в своих работах отмечает, что:

- 1) термин трансформация нельзя понимать буквально, поскольку текст оригинала не преобразуется в том смысле, что он не изменяется сам по себе;
- 2) оригинал остается неизменным, но на его основе при помощи определенных переводческих трансформаций создается текст на ином языке;

3) перевод является межъязыковой трансформацией.

Таким образом, переводческие трансформации – это межъязыковые преобразования, заключающиеся в перестройке элементов исходного текста и перифразе с целью подбора переводческого эквивалента, который является адекватным.